

RU

Систематизация псевдоинтернациональных словосочетаний в экономической лексике английского языка и особенности их перевода на русский язык

Кюрегян А. Л., Перцева Е. А., Кузьмина А. П.

Аннотация. Цель исследования – произвести систематизацию псевдоинтернациональных словосочетаний английского языка, характерных для лексики экономической тематики, основываясь на принадлежности слова, которое является ядром словосочетания, к той или иной части речи. В статье рассматриваются словосочетания, содержащие лексические единицы, имеющие полное и частичное совпадение со словами русского языка по объему передаваемого семантического значения. Научная новизна заключается в установлении принадлежности к определенной части речи псевдоинтернациональных словосочетаний, использующихся для описания экономических реалий, с учетом семантического значения и грамматической принадлежности составляющих компонентов лексических единиц. В результате исследования установлено, что словосочетания-псевдоинтернационализмы лексики экономической направленности в английском языке разделяются на субстантивные и глагольные группы. Большая часть псевдоомонимичных словосочетаний является двухкомпонентными. Ошибки при переводе псевдоинтернациональных слов и выражений, отражающих экономические явления, процессы и понятия, связаны с неправильным определением части речи отдельных слов.

EN

Systematization of pseudo-international collocations in English economic vocabulary and features of their translation into Russian

A. L. Kuregyan, E. A. Pertsevaya, A. P. Kuzmina

Abstract. The research aims to systematize pseudo-international collocations in the English language that are characteristic of economic vocabulary, based on the part of speech of the word that forms the core of the collocation. The article examines collocations containing lexical units that have a complete or partial overlap with Russian words in terms of the volume of transmitted semantic meaning. The scientific novelty lies in establishing the part of speech affiliation of pseudo-international collocations used to describe economic realia, taking into account the semantic meaning and grammatical affiliation of the constituent components of lexical units. The research found that collocations – pseudo-internationalisms of English economic vocabulary are divided into substantive and verbal groups. Most pseudo-homonymous collocations are two-component. Errors in the translation of pseudo-international words and expressions reflecting economic phenomena, processes, and concepts are related to the incorrect determination of the part of speech of individual words.

Введение

Описание экономических процессов, связанных с такими явлениями, как глобализация, международная торговля и мировое распределение труда, требует постоянного увеличения объема лексических единиц, обусловленного появлением новых понятий, а также обновлением понятийного ряда существующих слов и словосочетаний в различных языках.

Традиционно в качестве унифицированного языка общения и документации в деловой сфере выступает английский. Вследствие этого термины, используемые для передачи экономических понятий на английском языке, требуют точности в отношении смысловой эквивалентности при переводе на русский язык.

С одной стороны, финансово-экономический перевод не предполагает демонстрации индивидуальности или отличительного стиля автора, а требует наличия общепринятых форм изложения и клише (Лемаев, 2024). С другой стороны, лексические единицы, относящиеся к экономической терминологии, понимаемой как совокупность средств номинирования, обозначения и фиксации профессионального знания (Кострубина, 2017), отличаются вариативностью и многозначностью трактовок. При описании деловых реалий не в каждом случае предполагается наличие единственно верного значения у отдельно взятого слова или словосочетания. Многозначность слов бизнес-терминологии является характерной особенностью перевода финансово-экономической документации (Гурьянова, Иванова, Кашицына, 2023). В связи с этим к современному переводчику постоянно возрастают требования, обусловленные необходимостью не только осознавать общее количество эквивалентов передаваемого слова или словосочетания, но и уместно употреблять определенную лексему в конкретной ситуации.

Наличие стандартизированных вариантов перевода слов экономической тематики находит подтверждение в большом количестве слов-интернационализмов, обладающих схожим написанием и идентичным значением в русском и английском языках. Тем не менее не все существующие термины являются истинно интернациональными, поэтому в настоящее время постоянно увеличивается количество псевдоинтернациональных слов, обладающих графической или фонетической схожестью со словами русского языка, но переводимых ошибочно с помощью калькирования или транскрипции. Источники появления псевдоинтернациональных единиц, а также их лексическое и грамматическое значение являются предметом многих современных исследований (Преображенская, Шворинь, 2024; Зорина, Ариас, 2023; Зезина, 2022; Шамлиди, 2021; Карагодская, Карнаух, 2021). Отдельные слова и словосочетания, являющиеся псевдоомонимами в финансово-экономической лексике английского языка, рассматриваются в работе М. В. Крата (2023), предложившего классификацию подобных единиц по семантическому критерию.

Таким образом, актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью комплексного изучения псевдоомонимичных словосочетаний экономической лексики английского языка для правильного понимания информации, изложенной в документации, и, как следствие, повышения качества перевода в финансово-экономической сфере.

Задачи, которые необходимо решить в настоящем исследовании, заключаются в следующем:

- определить псевдоинтернациональные словосочетания английского языка, характерные для текстов экономической направленности;
- классифицировать отобранные словосочетания на основании принадлежности к определенной части речи ядра словосочетания;
- выявить наиболее распространенные модели образования словосочетаний;
- описать словосочетания экономической направленности; проанализировать значение неверно переводимых слов.

Среди методов исследования необходимо отметить метод сплошной выборки, использовавшийся для определения псевдоинтернациональных единиц в текстах экономической тематики; метод количественного анализа, проводившегося для подсчета отобранных единиц; метод категориального анализа, применявшийся для распределения словосочетаний по частям речи с последующей систематизацией; метод контекстуального анализа, позволивший определить правильное значение лексических единиц-псевдоомонимов; метод анализа и интерпретации данных.

Источниками фактического материала послужили аутентичные учебные пособия, применяющиеся на занятиях со студентами, изучающими экономику в Самарском государственном экономическом университете, Самарском государственном техническом университете и Приволжском государственном университете путей сообщения. В ходе обучения иностранному языку студентов экономического направления с использованием аутентичных пособий было отмечено, что определенные слова и словосочетания вызывают трудности при переводе. Большинство неверно переводимых лексических единиц представляет собой псевдоинтернационализмы, что послужило определяющим критерием при выборе материала исследования. В процессе изучения был выполнен анализ словосочетаний, отмеченных студентами на практике изучения английского языка финансово-экономической сферы как вызывающих сложности в связи со схожестью звучания или написания с лексическими единицами русского языка. На протяжении изучения материала учебных пособий студенты фиксировали псевдоинтернациональные слова и словосочетания, что позволило определить как наиболее распространенные псевдоинтернациональные единицы, так и их сочетания в текстах экономической направленности.

Общее количество словосочетаний, отобранных методом сплошной выборки, составляет 786 единиц. Данные словосочетания являются повторяющимися в различных текстах, например, *banking capital* («банковское финансирование»), *risk premium* («страховая надбавка») или *goodwill payment* («добровольная выплата») являются распространенными понятиями в деловом лексиконе, в результате чего употребляются в текстах разных тематик.

Теоретической основой научного изыскания послужили труды ученых, посвященные изучению словосочетаний. Понятие «словосочетание» в работе В. В. Виноградова (1950), впервые обретает актуальное значение именования, выполняющего номинативную функцию. Словосочетание как закономерное сочетание единиц языка рассматривается в фундаментальном исследовании А. И. Смирницкого (1957), анализ некоторых функций словосочетаний выполняется в книге Г. Н. Воронцовой (1960), а разграничение структурных типов

словосочетаний представлено в монографии Е. А. Корнеевой (1975). Варианты систематизации словосочетаний разработаны М. Я. Блохом (2000), В. В. Гуревичем (2003) и В. Е. Храбровой (2014). Терминологические словосочетания, представленные в текстах экономической тематики, рассматриваются в исследованиях Л. В. Сусловой (2018) и Е. А. Худинша (2016). Способы перевода словосочетаний финансово-экономической лексики изучаются в трудах А. Д. Вечедовой и Н. У. Алигаджиевой (2012), Е. Н. Сосновской (2024), а также К. А. Мякшина (2009) и А. Ю. Лацук (2022).

В качестве материала исследования в работе рассматриваются псевдоинтернациональные словосочетания экономической тематики, содержащиеся в аутентичных учебных пособиях Market Leader уровней Intermediate, Upper-Intermediate, Advanced (Cotton, Falvey, Kent, 2010; 2011a; 2011b).

Практическая значимость проведенного исследования заключается в том, что перспективой применения результатов, полученных в ходе проведенного исследования, являются лекционные и практические курсы английского языка экономической направленности в лексикологии, лингвокультурологии, а также теории и практике перевода.

Обсуждение и результаты

В данной работе внимание уделяется лексике экономической направленности. В наших предыдущих исследованиях мы изучали отдельно взятые единицы бизнес-среды, которые неверно трактуются на основании графической или фонетической схожести с лексемами русского языка (Кюрегян, Перцевая, Кузьмина, 2023). Экономическая лексика английского языка содержит множество слов, которые были переведены на русский язык с сохранением своего звучания, а иногда и написания, поскольку не имели соответствующих эквивалентов. Примерами являются такие понятия, как marketing («маркетинг»), management («менеджмент»), audit («аудит»). Согласно вышеописанной логике, перевод таких единиц, как establishment («влиятельные круги»), hub («транспортный пересадочный узел») или digital («цифровой»), начинает ошибочно звучать как «истеблишмент», «хаб» или «диджитал», что не соответствует устойчивым эквивалентам, существующим в русском языке.

Псевдоомонимы в экономической лексике английского языка по объему передаваемого значения можно подразделить на полные, частичные и схожие по звучанию и написанию, однако отличающиеся по значению от слов русского языка.

Полные псевдоинтернационализмы представлены словами, которые по графическому написанию или фонетическому звучанию близки со словами русского языка, однако имеют иное лексическое значение. Так, *concourse* в русском языке означает «главный зал», а не «конкурс»; *accord* – «согласие на сделку», а не «аккорд», *bullion* – «слиток золота», а не «бульон».

В группе частичных псевдоинтернационализмов находятся многозначные английские единицы, только одно из значений которых перешло в русский язык. Среди таких единиц – *article* («предмет, штучное изделие», а не только «артикл»), *prospect* («потенциальный покупатель», а не только «проспект»), *generator* («инициатор», а не только «генератор»).

Третья группа объединяет английские слова, которые похожи по написанию или звучанию на русские слова, но отличаются по графическому оформлению и семантическому значению. Примерами являются *launch* («начало рекламной кампании») и *lunch* («обед»), *career* («карьера») и *carrier* («носилищик»), *rapport* («связь») и *report* («отчет»).

В нашей работе изучаются полные и частичные псевдоинтернационализмы экономической лексики английского языка, состоящие из двух или трех компонентов, поскольку они являются наиболее распространенными для языка бизнес-среды. Двухкомпонентные словосочетания представлены вариантами *personal data* («личные данные»), *best practice* («передовые технологии»), *national carrier* («национальная авиакомпания»).

Трехкомпонентными являются словосочетания *announce the intention* («объявить о решении»), *secure business process* («обеспечить деловые процессы»), *investment management service* («служба управления инвестициями»).

Основой для распределения псевдоинтернациональных словосочетаний экономической лексики английского языка послужила классификация Л. С. Бархударова (1966), в которой подчинительные словосочетания распределяются по группам согласно части речи, к которой относится слово, являющееся ядром сочетания. Соответственно, выделяются субстантивные, глагольные, адъективные, адвербиальные и местоименные словосочетания, ядром которых выступают имя существительное, глагол, имя прилагательное, наречие и местоимение.

Словосочетания, рассматриваемые в нашей работе, условно можно разделить на два вида.

Первый – это словосочетания, в которых неправильно переводится каждый из компонентов. Например, *natural phenomena* верно переводится как «природные явления», а не «натуральный феномен»; *interest rate* – «процентная ставка», а не «интересный рейтинг»; *brand loyalty* – «приверженность к бренду», а не «лояльность бренда».

В словосочетаниях второго вида неверно переводится только один компонент, однако это разрушает всю структуру перевода предложения. Примерами могут являться *water conservation*, которое правильно переводится как «охрана и рациональное использование водных ресурсов», а не «водная консервация»; *collect information* – «собирать информацию» вместо «коллекционирование информации»; *illegal practices* обозначает «незаконные приемы» в противоположность неверному варианту «нелегальные практики».

Словосочетания были распределены по группам с учетом принадлежности к той или иной части речи, вследствие чего было выявлено, что в выборке присутствуют исключительно субстантивные и глагольные словосочетания разных видов: 514 субстантивных и 272 глагольных.

Согласно нашим подсчетам, в финансово-экономической лексике преобладают сочетания с именем существительным, а на втором месте находятся словосочетания с глаголом.

В выбранной для систематизации классификации присутствуют также словосочетания адъективного, адвербиального и местоименного вида, однако в рассматриваемом бизнес-лексиконе такие единицы не были отмечены в общей выборке примеров.

Псевдоинтернациональные словосочетания были распределены на группы согласно распространенности единиц в изученных тестах. Результаты классификации представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Псевдоомонимичные словосочетания в экономическом английском языке

Модель	Количество	Процентное соотношение
Adj + N	308	39,2%
N + N	206	26,2%
V + N	152	19,3%
V + prep. + N	120	15,3%
Всего	786	100%

Субстантивные и глагольные словосочетания объединяют две группы продуктивных моделей. Наиболее частотными в лексике, описывающей экономические реалии, являются субстантивные словосочетания типа «имя прилагательное + имя существительное» (Adj + N) и глагольные словосочетания модели «глагол + имя существительное» (V + N). На втором месте по распространенности среди субстантивных словосочетаний находится группа «имя существительное + имя существительное» (N + N), среди глагольных – «глагол + предлог + имя существительное» (V + prep. + N).

Субстантивные словосочетания

Субстантивные словосочетания, отмеченные в процессе анализа псевдоинтернационализмов экономической лексики, разделяются на две группы, представленные сочетаниями имени существительного с именем прилагательным или именем существительным.

Модель «имя существительное + имя существительное» представляет собой наиболее многочисленную группу. Именно имя существительное является самой сложной частью речи для перевода и источником максимального количества псевдоинтернационализмов при переводе на русский язык. Некоторые лексические единицы, представленные именами существительными, употребленными в экономическом тексте самостоятельно, в абсолютном большинстве случаев переводятся неверно, даже без учета контекста. Примером могут быть такие единицы, как *authority* («уполномоченное лицо»), *list* («список»), *rule* («правило»), *board* («совет»). Будучи употребленными в составе словосочетаний, такие единицы при неверном переводе искажают значение устойчивых единиц: *tax authority* («налоговый орган»), *check list* («контрольный список»), *board meeting* («заседание совета директоров»).

Кроме того, в сфере экономики существует множество словосочетаний, образованных из двух имен существительных, которые, будучи переведенными с английского языка на русский с помощью калькирования, не имеют очевидного семантического значения. Примерами могут выступать единицы *business angel* («инвестор в предприятия высокого риска», а не просто «бизнес-ангел»), *venture capital* («капитал, вложенный в финансовое предприятие, связанное с риском», а не «венчурный капитал»), *portfolio career* («работа по совместительству», а не «портфолио карьера»).

К данной группе относятся также словосочетания, которые переводятся с изменением части речи – имя существительное переводится как имя прилагательное. Примерами могут выступать единицы *personnel management* («руководство кадрами», а не «персональный менеджмент»), *capital costs* («расходы на приобретение капитала», а не «капитальные траты»), *collateral agreement* («договор залога», а не «залоговое соглашение»). Причиной появления ошибки в таких случаях является наличие суффикса *-al*, который, на основании схожести с распространенными единицами языка, полагается принадлежащим исключительно такой части речи, как имя прилагательное.

Среди псевдоинтернациональных субстантивных словосочетаний, смысловым ядром которых выступает имя существительное, присутствуют также сочетания с именем прилагательным: *social function* («общественное мероприятие, прием», а не «социальная функция»), *formal situation* («официальная обстановка» вместо «формальная ситуация»), *legal action* («судебный иск», а не «легальная акция»). В неверных переводах подобного рода также полностью изменяется семантическое значение словосочетания. Здесь следует отметить существование переводов, напрямую связанных с неправильным пониманием части речи переводимого слова – имя прилагательное переводится как имя существительное, что приводит к непониманию контекстуального значения единиц: *senior people* («люди старшего возраста»), *major interest* («контрольный пакет акций»), *general rule* («общее правило»).

Следует отметить, что псевдоинтернационализмы имена существительные в английском языке являются наиболее распространенными в лексиконе различных тематических направлений, в том числе и в рассматриваемой бизнес-лексике.

Глагольные словосочетания

Словосочетания, смысловым ядром которых является глагол, в переводах псевдоинтернациональных единиц разделяются на сочетания глагола и имени существительного (V + N), а также на сочетания глагола с предлогом и именем существительным (V + prep. + N).

Наиболее распространенными словосочетаниями в экономических текстах являются варианты, образованные по модели, в которой присутствуют глагол и имя существительное. Примерами могут быть сочетания *go public* («стать достоянием гласности»), *build a profile* («приобрести известность»), *collate the data* («сравнивать данные»). В большинстве случаев источником неверного перевода в таких словосочетаниях является не глагол, а слово, употребляющееся совместно с ним.

Неверный перевод глагольных словосочетаний связан с неправильной интерпретацией части речи: глагол воспринимается как имя существительное на основании фонетической схожести с именем существительным в русском языке. В таких единицах, как *sever the connections* («разорвать отношения»), *respect the preferences* («уважать предпочтения») и *control spending* («контролировать траты»), неверный перевод обусловлен явлением конверсии в английском языке: имя существительное и глагол являются словами, которые одинаковы по написанию и произнесению.

Следует отметить, что при переводе псевдоинтернационализмов-словосочетаний важное значение имеет форма глагола: изменение грамматического времени или добавление окончания становится источником ошибочных трактовок таких единиц, как *discuss plans* («обсуждать планы»), *cover costs* («покрывать издержки»), *generate share* («формировать долю присутствия»).

Среди псевдоинтернациональных глагольных словосочетаний также присутствует большое количество единиц, которые при переводе с помощью кальки не имеют адекватного семантического значения: *hedge bets* («рассредотачивать риски», а не «хеджировать ставки»), *pay profit* («выплачивать доход», а не «платить профит»), *identify sources* («определять источники финансирования», а не «идентифицировать источники»). Неверный перевод обычно связан с изменением принятого в экономической лексике значения на общеупотребительное как наиболее очевидное.

Отдельной категорией глагольных словосочетаний являются единицы, образованные по модели, объединяющей глагол с предлогом и имя существительное. В экономической лексике английского языка представлены самые разнообразные предлоги: *account for income* («составлять доход»), *object to analysis* («возражать против анализа»), *invest in companies* («вкладывать средства в компании»). В связи со значительным разнообразием тем, с которыми связано описание экономических реалий, количество лексических единиц, а следовательно, глаголов, задействованных в описании явлений, является чрезвычайно значительным и разнообразным. Вследствие этого многообразие глагольных словосочетаний с предлогами является вариативным и не ограничивается употреблением строго определенных предлогов. В целом количество глагольных сочетаний псевдоинтернационализмов в финансово-экономической лексике английского языка чрезвычайно велико по сравнению с другими сферами.

Заключение

В результате выполненного исследования можно сделать следующие выводы.

Преимущественное количество псевдоинтернациональных словосочетаний языка экономики является субстантивными (в сумме более шестидесяти процентов). Имя существительное, обладая высоким номинативным потенциалом, позволяет лаконично и точно отражать свойства объекта, что объясняет преобладание данной части речи среди псевдоинтернациональных словосочетаний финансово-экономической сферы. Модель Adj + N наиболее распространена среди субстантивных словосочетаний; особенностью ее перевода на русский язык является ошибочное понимание имени прилагательного как имени существительного, а также обратный процесс интерпретации имени существительного как имени прилагательного во второй по частотности модели N + N.

Глагольные словосочетания оказываются широко представленными в экономической лексике (в сумме более тридцати процентов). Наиболее распространенной группой является V + N, а второй по частотности – модель V + prep. + N. Количество вариантов предлогов, использующихся с глаголом в псевдоомонимичных словосочетаниях, крайне разнообразно. Наличие имени существительного в двух моделях глагольных словосочетаний позволяет предположить преимущественное положение имени существительного в псевдоинтернациональных словосочетаниях экономической сферы.

Наибольшее количество псевдоинтернациональных словосочетаний является двухкомпонентными, имеющими ограниченное количество вариантов перевода, что подтверждает системный характер экономической лексики.

Замена конкретного контекстуального значения слова или словосочетания на общеупотребительное становится основной причиной совершения ошибок при переводе финансово-экономических терминов. Следовательно, большинство псевдоомонимов деловой лексики является многозначными лексемами, только одно из значений которых присутствует в русском языке.

Поскольку псевдоомонимичные словосочетания оказываются чрезвычайно распространенными в английском языке, к перспективам исследования можно отнести изучение данного лингвокультурного явления в разных сферах внешнеэкономической деятельности.

Материалы исследования | Research materials

1. Cotton D., Falvey D., Kent S. Market Leader. Advanced. 3rd ed. Harlow: Pearson Education Limited, 2011a.
2. Cotton D., Falvey D., Kent S. Market Leader. Intermediate. 3rd ed. Harlow: Pearson Education Limited, 2010.
3. Cotton D., Falvey D., Kent S. Market Leader. Upper-Intermediate. 3rd ed. Harlow: Pearson Education Limited, 2011b.

Источники | References

1. Бархударов Л. С. Структура простого предложения современного английского языка. М.: Высшая школа, 1966.
2. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка. М., 2000.
3. Вечедова А. Д., Алигаджиева Н. У. Особенности перевода финансово-экономической лексики в разносистемных языках со студентами неязыковых факультетов // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. 2012. № 4 (21).
4. Виноградов В. В. Вопросы синтаксиса современного русского языка. М., 1950.
5. Воронцова Г. Н. Очерки по грамматике английского языка. М., 1960.
6. Гуревич В. В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология. М., 2003.
7. Гурьянова Т. Ю., Иванова Е. Н., Кашицына Л. Н. Особенности перевода финансово-экономической англоязычной лексики и некоторые способы преодоления трудностей ее употребления // Современные проблемы аграрной экономики и пути их решения: материалы Всероссийской (национальной) научно-практической конференции, Чебоксары, 17 октября 2023 года. Чебоксары: Чувашский государственный аграрный университет, 2023.
8. Зезина В. Д. Сложности перевода: интернациональная псевдоинтернациональная лексика // Социум. Наука. Образование: материалы VII региональной молодежной научно-практической конференции, Иваново, 11-13 мая 2022 года. Иваново, 2022.
9. Зорина Е. М., Ариас А. М. «Ложные друзья переводчика» как источник ошибок при переводе с английского языка // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2023. № 6-1.
10. Карагодская Ю. С., Карнаух Ю. А. «Ложные друзья переводчика» в английском языке // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики: материалы VIII научно-практической интернет-конференции с международным участием, Ростов-на-Дону, 23-25 марта 2021 года. Ростов н/Д, 2021.
11. Корнеева Е. А. Словосочетание в современном английском языке. М., 1975.
12. Кострубина С. А. Аббревиатуры английских и русских экономических терминов: контрастивный аспект // Вестник Томского государственного университета. 2017. № 418. <https://doi.org/10.17223/15617793/418/4>
13. Крат М. В. «Ложные друзья переводчика» в финансово-экономическом лексиконе (на материале английского и русского языков) // Филология и человек. 2023. № 4. [https://doi.org/10.14258/filichel\(2023\)4-10](https://doi.org/10.14258/filichel(2023)4-10)
14. Кюреган А. Л., Перцевая Е. А., Кузьмина А. П. Классификация «ложных друзей переводчика» в текстах экономической направленности: типичные ошибки при переводе с английского языка на русский // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. Вып. 10. <https://doi.org/10.30853/phil20230490>
15. Лацук А. Ю. Специфика перевода экономического текста // Сборник статей и тезисов XVI Международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов, Минск, 22 ноября 2022 г.: в 6 т. Мн.: БГУ, 2022. Т. 3.
16. Лемаев А. Л. Перевод финансово-экономической документации как подвид специального перевода // Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых. 2024. № 23.
17. Мякшин К. А. К вопросу об основных признаках термина // Альманах современной науки и образования. 2009. № 8.
18. Преображенская Е. В., Шворинь Ю. О. Межъязыковая интерференция на примере типичных «русских» ошибок в английском языке // Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук: сборник статей / отв. ред. И. С. Ларионова, Г. Г. Нагиев. М.: Издательский дом «Научная библиотека», 2024.
19. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. М., 1957.
20. Сосновская Е. Н. «Ложные друзья переводчика» в текстах экономической направленности // Научный потенциал молодежи – будущему Беларуси: материалы XVIII международной молодежной научно-практической конференции, Пинск, 19 апреля 2024 г.: в 2 ч. Пинск: ПолесГУ, 2024. Ч. 1.
21. Сулова Л. В. Особенности иноязычных экономических терминов в структурносемантическом и переводческом аспектах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 5-1 (83).
22. Храброва В. Е. Словосочетание как проблема обучения английской письменной речи // Studia Humanitatis. 2014. № 4.
23. Худинша Е. А. Особенности словообразования сложных терминов в английском языке (на примере базовых экономических терминов) // Вестник Оренбургского государственного университета. 2016. № 3 (191).
24. Шамлиди Е. Ю. К проблеме классификации «ложных друзей переводчика» // Вестник Пятигорского государственного университета. 2021. № 4.

Информация об авторах | Author information**RU****Кюрегян Амалия Левиковна**¹, к. филол. н., доц.**Перцевая Екатерина Александровна**², к. филол. н., доц.**Кузьмина Александра Петровна**³, к. пед. н.¹ Самарский государственный технический университет² Самарский государственный экономический университет³ Приволжский государственный университет путей сообщения, г. Самара**EN****Amalia Levikovna Kuregyan**¹, PhD**Ekaterina Aleksandrovna Pertsevaya**², PhD**Aleksandra Petrovna Kuzmina**³, PhD¹ Samara State Technical University² Samara State University of Economics³ Volga State Transport University, Samara¹ amleku@mail.ru, ² kmilyutina@mail.ru, ³ fadeevaaleksa@yandex.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 14.07.2025; опубликовано online (published online): 22.08.2025.

Ключевые слова (keywords): псевдоомонимичные словосочетания; лексика экономической направленности; полные и частичные псевдоинтернационализмы; субстантивные словосочетания; глагольные словосочетания в экономической сфере; pseudo-homonymous collocations; economic vocabulary; complete and partial pseudo-internationalisms; substantive collocations; verbal collocations in the economic sphere.